

Hit & Roll

LE MAGAZINE INTERACTIF DE SWISSCURLING
DAS INTERAKTIVE MAGAZIN VON SWISSCURLING

No.3/2020

COVID-19: KONZEPTE UND UPDATES

Tom Seger, CEO SWISSCURLING

Covid-19 schränkt uns massiv ein – und dennoch ist vieles möglich, auch im Sport. Es gilt Empfehlungen einzuhalten, den gesunden Menschenverstand zu benutzen und den Mitmenschen mit Anstand und Respekt zu begegnen. Selbstverständlich auch in den Curling-Hallen. Wer sich an diese simplen Weisungen hält, der kann trainieren und soll spielen was geht!

SWISSCURLING ist laufend in Kontakt mit Swiss Olympic. Swiss Olympic wiederum ist dauernd in Verbindung mit dem BASPO. Und so gehen die Wege weiter zu Bund und dem BAG, zu den Kantonen etc. und wieder zurück. SWISSCURLING informiert aktuell auf der eigenen Website und streut neue Informationen laufend und direkt an die Hallen und Clubs. Wir empfehlen, diese Vorschläge und Konzepte zu beherzigen und konsequent zu pflegen und leben.

SWISSCURLING wird solange wie möglich an gesetzten Terminen festhalten und alle geplanten Anlässe durchführen, immer unter Berücksichtigung aller notwendigen Auflagen. Natürlich gibt es Grenzen des Machbaren und Erträglichen; aber

gerade in dieser schwierigen Zeit ist es uns wichtig, Bewegung und Sport zu fördern und sozialen Kontakte zu begünstigen.

Wir verzichten hier bewusst auf weitere Ausführungen zur aktuellen Situation; bis diese Seiten gedruckt sind, wird manches schon wieder ganz anders sein. Bitte verfolgt deshalb die laufende Entwicklung auf curling.ch unter «Fokus Covid-19» und informiert Euch beim jeweiligen «Verantwortlichen Schutzkonzept» in Eurem Club oder Eurer Halle! Wir sind in unserem



Fokus Covid-19

Handeln zwar stark eingeschränkt und gefordert, aber nicht komplett «auf Eis» gelegt. 

Hit & Roll



Numérique et bilingue
Digital und zweisprachig

**MIT TURNIER-
KALENDER

AVEC
CALENDRIER DES
TOURNOIS
2020/21**



Swisslos das ist Rubbeln, Tippen, Wetten und hoffentlich gewinnen. Seit ihrer Gründung im Jahre 1937 hat Swisslos eine Gewinnsumme von mehr als acht Milliarden Franken an ihre Spielerinnen und Spieler ausgeschüttet und mehr als 1000 von ihnen so zu Millionären oder Multimillionären gemacht.

Gewinner sind jedoch auch Sie! Denn der Reingewinn von Swisslos in der Höhe von rund 390 Millionen Franken fliesst vollumfänglich jedes Jahr in mehr als 17000 gemeinnützige Projekte und Institutionen im Sport, in der Kultur, in der Umwelt und im Sozialen. Zudem berücksichtigt wird der Nationale Sport. Unterstützt werden Swiss Olympic, der Schweizer Fussball, das Schweizer Eishockey und die Sporthilfe. So sind in den letzten Jahrzehnten insgesamt sieben Milliarden Franken für gute Zwecke ausgeschüttet worden.

Das Engagement von Swisslos für eine gemeinnützige und noch reichere Schweiz haben Tradition. Auch Ihre Region, Ihr Verein und Sie ganz persönlich profitieren von Lotto, Losen und Wetten. Schauen Sie nach!

SWISSLOS
für eine reichere Schweiz

swisslos.ch/guterzweck

ES IST ZEIT, DANKE ZU SAGEN ...

Marco Faoro,
Präsident SWISSCURLING

Liebe Curlerinnen, liebe Curler

Mein Unwort des Jahres, liebevoll «Covid-19» genannt, lässt mich auf ein äusserst schwieriges und teils auch unwirkliches Jahr zurückblicken, zu welchem ich auch keine weiteren Worte mehr verlieren möchte...!

Aber jede Geschichte braucht seinen Helden, in unserem Fall seine Helden. Trotz dieser schwierigen Situation durfte ich miterleben, was unsere Mitarbeiter, Sportler, Coaches und Exekutivratsmitglieder imstande wa-

ren, zu leisten. Für mich Grund genug, mein Grusswort mit dem Titel «Es ist Zeit, danke zu sagen», allen genannten Beteiligten zu widmen.

Wie in meinem letzten Delegiertenbrief bereits aufgerufen, ist es an der Zeit, die Leistungen, das Engagement und den unermüdlichen Einsatz aller genannten Beteiligten gebührend zu würdigen. Wir können mit Stolz behaupten, unseren Sport und den Verband in allen Bereichen verbessert und weitergeführt zu haben, mit dem Bewusstsein, dass nicht alle unsere Meinungen teilen.



Il est temps de dire merci...

Doch «Wollen wir das?», könnte man sich fragen. «Nein!», lautet hier meine Antwort.

Nun wünsche ich Euch allen einen schönen Herbstbeginn und freue mich auf die kommende Saison.

Marco Faoro

Mit Hotelcard die Schweiz zum Spartarif entdecken

HOTELCARD

So profitieren Sie

- Als Mitglied reisen Sie bis **50%** günstiger. Und das in **600 Hotels** in der Schweiz und angrenzenden Regionen.
- Über hotelcard.com **buchen Sie zum besten verfügbaren Preis direkt beim Hotel**. Wir verlangen keine Kommissionen, sondern setzen uns für die **Förderung des Schweizer Tourismus** ein.
- Für jeden Ausflug das passende Hotel, ob **Wellness-, Wander- oder Städtetrip**. Vom 5*-Boutique-Hotel bis hin zum mittelalterlichen Kloster, mit Hotelcard gibt es **immer einen Grund zu verreisen**.
- Die Kosten Ihrer Hotelcard haben Sie bereits **nach einer Übernachtung amortisiert**. Je häufiger Sie reisen, desto mehr sparen Sie.

Hotelcard
für 1 Jahr
CHF 79.-
statt CHF 99.-

www.hotelcard.com/swisscurling-sep



Nouvelle ligue de la relève

NEUE NACHWUCHSLIGA

Manuela Netzer, Chefin Nachwuchs

Auf die neue Saison wird die «Nachwuchsliga Regional» eingeführt, und zwar aus mehreren Gründen. Einerseits wird dadurch die C-Liga wieder klar strukturiert und auf 2 Gruppen à 8 Teams reduziert. Andererseits wird der Schritt von den Cherries zur C-Meisterschaft mit einer entscheidenden Stufe verkleinert und entschärft: In der Regionalliga werden nur 6 Ends gespielt und wie bei den Cherries dürfen die Teams ge-

schlechtergemischt sein; und durch die drei Regionen – Ost, West und Zentral – gibt es auch keine ZU langen Anfahrtswege mehr.

Das detaillierte Konzept der «Nachwuchsliga Regional», die neuen Regelungen der C-Liga sowie die grafische Darstellung der verschiedenen Nachwuchs-Ligen gibt es hier als Download. 

Aperçu graphique de toutes les nouveautés



Alle Neuerungen in grafischer Übersicht

sportlich

Wir engagieren uns für Ihre Gesundheit. Profitieren Sie von exklusiven Vorteilen dank der Partnerschaft von SWISSCURLING mit Visana.

- Bis zu **10 % Kollektivrabatt** auf die Zusatzversicherungen
- Zusatzpunkte bei myPoints. Ihr Jahresbonus kann so **CHF 150.–** statt CHF 120.– betragen.

Willkommens-
geschenk:
CHF 100.– für Sie,
CHF 100.– für
SWISSCURLING

Hier können Sie uns erreichen:
Telefon 0848 848 899
[visana.ch/khk/swisscurling](https://www.visana.ch/khk/swisscurling)

Wir verstehen uns.

visana

«BARRIÈRE DU RÖSTI»

Reto Seiler (rédaction du «Hit & Roll») s'est entretenu avec Isabelle Maillard (traductrice de SWISSCURLING)

Isabelle Maillard, Lausannoise d'origine, joue au curling depuis plus de 20 ans avec succès. Elle a récemment évolué au sein de l'équipe d'Irene Schori, double championne du monde. En tant

que traductrice de formation (master de l'Université de Genève), elle travaille comme traductrice pour le Conseil des EPF, enseigne le français langue étrangère et traduit à son compte, notam-

ment pour SWISSCURLING. Le «Hit & Roll» a discuté avec Isabelle des embûches de la traduction, de ce qui fait l'esprit suisse romand et du Röstigraben en curling.



Isabelle Maillard



Das ganze Gespräch auf Deutsch

«Hit & Roll» (HR): Isabelle, qu'est-ce qui fait d'après toi une bonne traduction?

Isabelle Maillard (IM): Une bonne traduction, c'est un texte qui a l'air d'avoir été écrit directement dans la langue cible, mais qui retransmet exactement le même message et les mêmes nuances que la langue source.

HR: Comment doit-on aborder les textes du quotidien – comme celui-ci par exemple?

IM: Mmmh de manière générale, j'essaie de toujours garder à l'esprit ces trois questions: par qui, pour qui et

pourquoi un texte a-t-il été écrit? Si une phrase n'est pas claire, je demande toujours des explications à l'auteur du texte pour ne pas déformer ses propos.

HR: De nos jours, il existe des programmes de traduction comme «Google Translate» ou «DeepL». Qu'est-ce que tu en penses? N'est-ce pas suffisant?

IM: Oui, pour des textes faciles, cela peut suffire. DeepL fonctionne vraiment bien! Mais pour des textes spécialisés (pour du droit par exemple... ou du curling), le programme est perdu. Dans la plupart des cas, je mets encore

beaucoup plus de temps à corriger un texte sortant de DeepL qu'à le traduire moi-même directement. Quand cette tendance s'inversera, alors je commencerai à m'inquiéter un peu.

HR: Tu t'inquiètes pour ton travail?

IM: Là où je suis maintenant, je n'ai pas vraiment peur... surtout si DeepL continue à traduire «curlen» par «boucler», «double take out» par «double prélèvement» et parfois «Besen» par «bâton»... ou si le programme s'obstine à traduire les noms de famille. Mais mon travail va changer ces prochaines années, c'est certain!

HR: Nous en avons d'ailleurs fait l'expérience: dès que la traduction ne vient pas d'un professionnel (de toi), les Suisses romands réagissent parfois de manière très virulente. Etaient-elles aussi mauvaises que ça, ces traductions? Ou est-ce qu'un texte de qualité moyenne ne satisfait tout simplement pas les lecteurs suisses romands?

IM: A mon sens, les textes étaient compréhensibles, quoique loin d'être parfaits. Mais il faut dire qu'en tant que minorité, les Suisses romands mettent un point d'honneur à réagir au quart de tour dès qu'ils se sentent oubliés ou mis à part!

HR: Pourquoi ne traduis-tu pas toi-même tous les textes pour nous?

IM: L'année dernière, je n'avais pas le temps d'assumer un taux d'occupation plus élevé pour SWISSCURLING, raison pour laquelle je me suis concentrée sur les affaires courantes du Secrétariat central. Pour le H&R, il y avait trop de volume à traduire en très peu de temps... Maintenant, je serais disposée à me lancer, mais il s'agit aussi d'une question de budget.

HR: Pour des raisons de coûts, nous n'imprimons déjà qu'une version lin-

guistique: tous les articles originaux sont ainsi imprimés, tandis que les traductions sont accessibles par l'intermédiaire du code QR. S'agit-il là d'une solution acceptable pour toi, en tant que lectrice?

IM: Oui, c'est une super bonne idée! De manière générale, j'aime beaucoup la nouvelle allure du H&R. Je me demande même si toutes les versions linguistiques ne devraient pas être au format électronique, pour des raisons à la fois écologiques et financières. Je suis toutefois bien consciente que de nombreux lecteurs préfèrent encore la version papier. Ce changement devra donc attendre un peu.

HR: L'année dernière, tu étais l'une des seules curleuses suisses romandes à jouer dans une équipe suisse allemande. Est-ce que le Röstigraben se ressent aussi dans le sport?

IM: Oui! Les mentalités sont différentes pour plein de choses... les entraînements, la planification en général, les repas, etc.

HR: Et en ce qui concerne la langue? Le vois-tu comme un obstacle ou un défi à relever?

IM: Le plus difficile pour moi, c'était d'être capable d'aligner trois mots d'al-

lemand cohérents après 24 heures de voyage vers la Chine ou le Canada. :) Mais sinon, la «barrière de la langue», je la vois plutôt comme une force. Dans une équipe multilingue, on accorde encore plus d'importance que d'ordinaire à la communication, et chacun doit fournir un effort supplémentaire. Parfois, on invente même de nouveaux mots, qui ne sont connus que de l'équipe. ...Et on devient bilingue. Ou parfois même trilingue! Comme Irene: «Je pense top eight isch guet!»

Pour moi, les Suisses allemands font des efforts... ils parlent souvent mieux français que les Suisses romands ne parlent allemand!

HR: Nous continuons de faire notre possible pour combiner les deux langues et entretenir une diversité fondée sur l'harmonie. Espérons que nous puissions désormais compter sur toi à l'avenir!

IM: En ce qui me concerne: bien sûr! Notre collaboration a déjà extrêmement bien fonctionné dans le cadre de l'annuaire. 🍷



Isabelle Maillard (à droite) en 2019, avec son équipe du CC Limmattal lors de la victoire au tournoi du Gord Carroll Curling Classic (Whitby, Canada) Photo: mäd.

VETERANEN / VÉTÉRANS

TURNIER	ORT	DATUM
Wildhaus	Wildhaus	29.09.2020
Küssnacht am Rigi	Küssnacht am Rigi	07.10.2020
OLMA-Turnier	St. Gallen	08.10.2020
Genève	Genf	13.10. - 14.10.2020
Ostschweizer Turnier	Dübendorf	15.10.2020
Gaby Spälty-Trophy	Glarus	20.10. - 21.10.2020
Bern	Bern	27.10. - 28.10.2020
Thun	Thun	02.11. - 03.11.2020
Ladies & Gentlemen Cup	Weinfelden	03.11. - 04.11.2020
Limmattal	Urdorf	05.11.2020
Flims	Flims	10.11.2020
Luzern	Luzern	10.11.2020
Neuchâtel	Neuchâtel	10.11. - 11.11.2020
Herbst-Turnier	Zürich-Dolder	12.11.2020
Lötschberg	Kandersteg	17.11.2020
Aarau	Aarau	17.11. - 18.11.2020
Schaffhausen	Schaffhausen	19.11.2020
Wetzikon	Wetzikon	24.11.2020
Zollbrück (Emmental)	Zollbrück	24.11. - 25.11.2020
Uzwil	Uzwil	26.11.2020
Adelboden	Adelboden	01.12. - 02.12.2020
Dübi-Turnier	Dübendorf	03.12.2020
Zug	Zug	03.12.2020
Baden Regio	Baden-Baregg	08.12.2020

TURNIER	ORT	DATUM
Morges	Morges	08.12. - 09.12.2020
Champagner Cup	Zürich-Dolder	10.12.2020
Vorausscheidung SM	Luzern/Zug	11.12. - 13.12.2020
Burgdorf	Burgdorf	18.12. - 29.12.2020
Drei-Königs-Turnier	Küssnacht ZH	06.01.2021
Luzern	Luzern	08.01.2021
Gstaad	Gstaad	11.01. - 12.01.2021
Wetzikon	Wetzikon	19.01.2021
Biel	Biel/Bienne	19.01. - 20.01.2021
Weinfelden	Weinfelden	26.01.2021
Lausanne	Lausanne	26.01. - 27.01.2021
Limmattal	Urdorf	28.01.2021
Thun	Thun	01.02. - 02.02.2021
Chnöpfl-Turnier	Dübendorf	04.02.2021
Langenthal	Langenthal	09.02. - 10.02.2021
Zug	Zug	11.02.2021
Aarau	Aarau	16.02.2021
Rigi-Kaltbad	Küssnacht am Rigi	18.02.2021
Schweizer Meisterschaft	Luzern	19.02. - 21.02.2021
Kloten	Wallisellen	23.02.2021
Tête de Moine-Turnier	Küssnacht ZH	25.02.2021
Baden Regio	Baden-Baregg	02.03.2021
Veteranen Masters	Bern	09.03. - 10.03.2021
Engelberg	Engelberg	17.03.2021
Kandersteg	Kandersteg	22.03. - 23.03.2021

OFFENE TURNIERE / TOURNOIS OUVERTS

TURNIER	ORGANISATION	ORT	DATUM
Take-Out-Trophy & 200 Jahr-Cup	CC Basel Arlesheim	Arlesheim	12.09. - 13.09.2020
Städtewettkampf	CC Wildhaus	Wildhaus	18.09. - 20.09.2020
4. WKB-Trophy	CC Oberwallis	Brig	19.09. - 20.09.2020
24. Küssnächter One Day	CC Küssnacht	Küssnacht ZH	19.09.20
Golf & Curling	CC Adelboden	Adelboden	19.09. - 20.09.2020
Curling & Jass Turnier	CC Thurgau	Weinfelden	25.09. - 27.09.2020
President Cup	CC Uzwil	Uzwil	26.09. - 27.09.2020
13th International Wheelchair Tournament	CC Wetzikon	Wetzikon	09.10. - 11.10.2020
30. Palace Trophy	CC Luzern-Palace	Luzern	10.10. - 11.10.2020
Eröffnungsturnier 2020	CC Biel-Bienne	Biel/Bienne	16.10. - 17.10.2020
11. Fulehung-Cup 2020	CC Thun Regio	Thun	16.10. - 18.10.2020
Blauweiss Trophy	CC Blauweiss Luzern	Luzern	17.10. - 18.10.2020
Fifty Fifty Turnier	CC Worb	Worb	17.10.20
Metzer Cup	CC Aarau	Aarau	17.10. - 18.10.2020
53. Visper Kanne / 4. Stockalper Cup	CC Oberwallis	Brig	23.10. - 25.10.2020
2. Ritz Trophy / 55. Gurten Stich	CC Bern Capitals	Bern	23.10. - 25.10.2020
32. Touring-Trophy	CC Touring Biel-Bienne	Biel/Bienne	23.10. - 25.10.2020
70. Zürcher Kanne	CC Zürich	Wallisellen	24.10. - 25.10.2020
Vogellisi Cup	CC Adelboden	Adelboden	24.10. - 25.10.2020
Morgenberg Cup	CC Interlaken	Interlaken	24.10. - 25.10.2020
A/B/C Juniorenturnier	CC Wetzikon	Wetzikon	24.10. - 25.10.2020
Alpenzeiger Cup	CC Aarau	Aarau	30.10. - 01.11.2020
Grand Prix Bern Inter (WCT-Event, nur Männer)	CC Bern Inter	Bern	30.10. - 01.11.2020
New Comer Cup	CC Touring Biel-Bienne	Biel/Bienne	30.10. - 31.10.2020
Luzerner Eispokal	CC Wasserturm Luzern	Luzern	30.10. - 01.11.2020
4. Luzerner Eispokal	CC Luzern	Luzern	31.10. - 01.11.2020

OFFENE TURNIERE / TOURNOIS OUVERTS

TURNIER	ORGANISATION	ORT	DATUM
Saison Eröffnungsturnier	CC Gstaad	Gstaad	31.10. - 01.11.2020
Curling-Grümpeli	CC Wildhaus	Wildhaus	06.11. - 08.11.2020
Coppa Giodair	CC Wetzikon	Weitzikon	06.11. - 07.11.2020
22. Schlossberg-Cup 2020	CC Thun Regio	Thun	06.11. - 08.11.2020
Hirschen Cup	CC Emmental	Zollbrück	06.11. - 08.11.2020
76. Walter Link Trophy	CC Bern	Bern	07.11. - 08.11.2020
41. Memorial Ch. Schenkel	CC Lausanne Olympique	Lausanne	07.11. - 08.11.2020
St. Galler Kanne	CC St. Gallen-Sitter	St. Gallen	07.11. - 08.11.2020
60. Klotener Leu	CC Kloten	Wallisellen	07.11. - 08.11.2020
62. Zapfenturnier / HRM Memorial	CC Dolder Zürich	Zürich-Dolder	07.11. - 08.11.2020
31. Küssnachter Frohsinn Cup	CC Küssnacht am Rigi	Küssnacht am Rigi	07.11. - 08.11.2020
12. Adler Bräu-Cup	CC Glarus	Glarus	07.11.20
57. Rigi-Kanne	CC Rigi-Kaltbad	Küssnacht am Rigi	14.11. - 15.11.2020
7. Gstaader Open-Air Cup	CC Gstaad	Gstaad	14.11. - 15.11.2020
Pilatus-Kanne 2020	CC Pilatus Luzern	Luzern	14.11. - 15.11.2020
Curling & Genuss	CC Adelboden	Adelboden	14.11. - 15.11.2020
7. Miele Trophy	CC Lyss-City	Lyss	20.11. - 22.11.2020
Pozzo de Sol	CC Aarau	Aarau	20.11. - 22.11.2020
24. Curling Grümpi CC Sihlsee 2020	CC Sihlsee	Küssnacht am Rigi	21.11.20
17. Raiffeisen Trophy	CC Küssnacht	Küssnacht ZH	21.11. - 22.11.2020
19. Zibele Cup 2020	CC Bern Capitals	Bern	22.11. - 23.11.2020
Veteranen Turnier	CC Uzwil	Uzwil	26.11.20
ACS-Oldtimer Trophy	CC Ottenberg-Weinfeld	Weinfeld	27.11. - 28.11.2020
3. Nachtturnier (Einzelanmeldung)	CC Worb	Worb	27.11.20
CRB-Schnupperturnier	Curlingzentrum Reg.Basel	Arlesheim	28.11.20
14. Bon Gusto-Cup	CC Glarus	Glarus	28.11.20
6. Musegg Mixed Turnier	CC Luzern-Musegg	Luzern	28.11.20
Grosser Preis von St. Gallen	CC St. Gallen	St. Gallen	28.11.20
14. Internationales Rollstuhl Turnier	CC Lausanne Olympique	Lausanne	04.12. - 06.12.2020
33. Elektro Stucki-, Hari Sport und Vogellisi	CC Adelboden	Adelboden	05.12. - 06.12.2020
Chlaus-Cup	CC Wildhaus	Wildhaus	05.12. - 06.12.2020
20. Chlausturnier	CC Kloten	Wallisellen	05.12. - 06.12.2020
Chlaus-Cup	CC Wildhaus-Inter	Wildhaus	05.12. - 06.12.2020
15. Gstaad Cup	CC Gstaad	Gstaad	05.12. - 06.12.2020
53. Yschbäre Trophy	CC Yschbäre Bern	Bern	05.12. - 06.12.2020
10. Steinfels Challenge	CC Küssnacht	Flims	11.12. - 13.12.2020
55. "Perle der Alpen"/14. "Allalin-Cup"	CC Saas Fee	Saas Fee	11.12. - 13.12.2020
50. Granite-Trophy	CC Zürich-Granite	Wallisellen	12.12. - 13.12.2020
Hirschen Trophy	CC Wildhaus	Wildhaus	12.12. - 13.12.2020
9. Bistro Cup	CC Küssnacht am Rigi	Küssnacht am Rigi	12.12.20
5. HUUS Gstaad Weihnachtsturnier	CC Gstaad	Gstaad	18.12. - 20.12.2020
Hotel Des Alpes	CC Adelboden	Adelboden	26.12.20
Copa del Mono	CC Lötschberg	Kandersteg	26.12. - 26.12.2020
Baby Dolly	CC Uzwil	Uzwil	27.12. - 28.12.2020
57. Crystal Cup	CC Küssnacht	Küssnacht ZH	27.12.20
Metzger&Käser-Cup	CC Wildhaus	Wildhaus	27.12. - 28.12.2020
Bühlbergstein	CC Lenk i.S.	Lenk i. S.	27.12. - 28.12.2020
22. Sihlsee Turnier	CC Sihlsee	Küssnacht am Rigi	02.01.21
21. Neujahrsturnier	Curling Bahn Allmend AG	Bern	02.01. - 03.01.2021
Lenker Opean-Air	CC Lenk i.S.	Lenk i. S.	02.01.21
4. Pairs Masters, 2er-Teams	CC Worb	Worb	02.01. - 03.01.2021

OFFENE TURNIERE / TOURNOIS OUVERTS

TURNIER	ORGANISATION	ORT	DATUM
24-Stunden Turnier	CC Goms	Goms	09.01. - 10.01.2021
12. GLKB Trophy	CC Glarus	Glarus	09.01. - 10.01.2021
123. Jackson Cup, Open-Air	CC St. Moritz	St. Moritz	15.02. - 17.01.2021
25. CCK-Trophy	CC Küssnacht	Küssnacht ZH	15.02. - 17.01.2021
Victoria Trophy	CC Kandersteg	Kandersteg	16.02. - 17.01.2021
Lenk-Trophy	CC Lenk i.S.	Lenk i. S.	16.02. - 17.01.2021
Jubiläumsturnier 30 Jahre Appenzeller Cup	CC Herisau-Waldstatt	St. Gallen	22.01. - 24.01.2021
11. AEK BANK CUP 2021	CC Thun Regio	Thun	22.01. - 24.01.2021
Grenchner Cup	CC Grenchen	Biel/Bienne	22.01. - 24.01.2021
86. BOCA	CC Gstaad	Gstaad	22.01. - 24.01.2021
Dolder Open	CC Dolder Zürich	Zürich-Dolder	23.01.21
Stick Curling Turnier, 2er-Teams	CC Wetzikon	Wetzikon	23.01. - 24.01.2021
CC Morges	CC Morges	Morges	29.01. - 31.01.2021
Turnier "La Chicchera"	CC Chiasso	Chiasso	29.01. - 30.01.2021
10. Wislepark Cup	CC Worb	Worb	29.01. - 31.01.2021
Bau- & Mode-Cup	CC Lenk i.S.	Lenk i. S.	30.01. - 31.01.2021
7. Sledge Cup	CC Gstaad	Gstaad	30.01.21
Open-Air Elsigenalp, Open-Air	CC Frutigen	Frutigen	05.02. - 07.02.2021
7. Gommer Cup, Open Air	CC Goms	Goms	05.02. - 07.02.2021
Churfürsten-Kanne	CC Wildhaus	Wildhaus	06.02. - 07.02.2021
46. Riviera Turnier	CC Lausanne Olympique	Lausanne	06.02. - 07.02.2021
Crystal Trophy	CC Bern Crystal-City	Bern	06.02. - 07.02.2021
26. Buchholz-Gewerbe-Cup	CC Glarus	Glarus	06.02. - 07.02.2021
Nachtturnier	CC Lenk i.S.	Lenk	12.02.21
Flower Power Trophy	CC Aarau	Aarau	12.02. - 14.02.2021
27. Grand Prix Open-Air Château d'Oex	CC Gstaad	Gstaad	13.02. - 14.02.2021
Wädi Cup	C.C. Wädenswil-Zimmerberg	Zug	13.02. - 13.02.2021
Valentins-Cup	CC Wildhaus-Inter	Wildhaus	14.02.21
Valentiens-Cup	CC Wildhaus	Wildhaus	14.02.21
51. Ottenberger Trophy	CC Ottenberg-Weinfeld	Weinfeld	19.02. - 21.02.2021
7. Brunch Cup Give and take	CC Gstaad	Gstaad	20.02. - 20.02.2021
Curling Openair Gamserrugg, Open-Air	CC Wildhaus	Wildhaus	20.02. - 21.02.2021
ZO Trophy	CC Wetzikon	Wetzikon	26.02. - 28.02.2021
29. Prix de Bienne	CC Biel-Bienne	Biel/Bienne	26.02. - 28.02.2021
Ice Saison End	CC Lenk i.S.	Lenk i. S.	26.02. - 28.02.2021
Spaghetti Plausch Turnier	CC Kandersteg	Kandersteg	27.02.21
Tourismusturnier Interlaken	CC Interlaken	Interlaken	27.02. - 28.02.2021
3. Königä Cup	CC Sihlsee	Küssnacht am Rigi	27.02.21
Chäs u Wy	CC Emmental	Zollbrück	05.03. - 07.03.2021
6ème Doublette morgienne	CC Morges	Morges	06.03.21
9. BCG Regio Knock-Out Trophy	Basler Curling Gesellschaft	Arlesheim	06.03.21
15. Engel Cup	CC Küssnacht am Rigi	Küssnacht am Rigi	06.03.21
33. Sweepers Cup	CC Gstaad	Gstaad	06.03. - 07.03.2021
58. Zürichberg-Trophy	CC Dolder Zürich	Zürich-Dolder	07.03.21
10. Pokal der Stadt Lugano	CC Lugano	Lugano	07.03.21
Küssnachter Plauschturnier	CC Küssnacht am Rigi	Küssnacht am Rigi	13.03.21
Sie und Er	Curlingbahn A.G. Bern-	Bern	13.03. - 14.03.2021
Stumps Alpenrose Challenge	CC Wildhaus	Wildhaus	13.03. - 14.03.2021
Sie+Er Curlingturnier	CC Bern-Saenenmöser	Bern	13.03. - 14.03.2021
32. Int. Frühlingsturnier	CC Uzwil	Uzwil	19.03. - 21.03.2021
Leysin-Les Omonts	CC Leysin-Les Ormonts	Leysin	27.03. - 28.03.2021

NACHWUCHS / RELÈVE

TURNIER	ORT	DATUM	TURNIER	ORT	DATUM
Juniorenturnier, A/B/C-Liga/Mixed	Adelboden	08.08. - 09.08.2020	Tournois juniors, Ligue C et Régionale	Lausanne	28.11.2020
Juniorenturnier	St. Gallen	05.09. - 06.09.2020	Mixed Doubles Junioren Turnier	Aarau	28.11. - 29.11.2020
21. Badener Juniorenturnier	Baden	13.09. - 15.09.2020	Juniorenturnier	Biel	05.12.2020
Juniorenturnier	Dübendorf	03.10. - 04.10.2020	U-15 Eintagesturnier	Urdorf	06.12.2020
Juniorenturnier	Wildhaus	17.10. - 18.10.2020	C-Junioren-Turnier	Worb	12.12.2020
Juniorenturnier	Zollbrück	17.10. - 18.10.2020	U15 Turnier	Uzwil	19.12.2020
Juniorenturnier, Junioren A/B/C	Wetzikon	24.10. - 25.10.2020	Cherry Rockers Turnier	Dübendorf	10.01.2021
Tournois juniors (f et g), C et Régionale	Morges	31.10. - 01.11.2020	U15 Turnier	Wetzikon	10.01.2021
Cherry Rockers Turnier	Aarau	07.11.2020	Cherry Rockers Turnier	St. Gallen	16.01.2021
Juniorenturnier, C-Liga/Regionalliga	Aarau	14.11.2020	Cherry Rockers Turnier	Bern	31.01.2021
Cherry Rockers Turnier	Zug	21.11.2020	Juniorenturnier	Zug	06.03. - 07.03.2021
Juniorenturnier	Glarus	21.11.2020	Juniorenturnier	Wallisellen	13.03.2021
Juniorenturnier, A/B/C-Liga	Bern	21.11. - 22.11.2020	Cherry Rockers Turnier	Wallisellen	14.03.2021
15. Badener Cherry-Turnier	Baden	28.11.2020	Juniorenturnier, B/C-Liga	Gstaad	20.03. - 21.03.2021
Tournois cherry	Lausanne	28.11.2020			

MIXED DOUBLES / DOUBLE MIXTE

TURNIER	ORGANISATION	ORT	DATUM
9. Dolder Mixed Doubles	CC Dolder	Zürich-Dolder	31.10.2020
2. Double Turnier (auch gleichgeschlechtliche	CC Wetzikon	Wetzikon	31.10.2020
5. St.Galler Mixed Doubles Turnier 21.11.2020	CC St. Galler Bär	St. Gallen	21.11.2020
"Mixed" Doubles (auch gleichgeschlechtliche	CC Grenchen	Biel/Bienne	27.11. - 28.11.2020
3. Mixed Doubles Turnier	CC Langenthal	Langenthal	28.11. - 29.11.2020
4. Mixed Doubles Trophy Aarau	CC Aarau	Aarau	05.12. - 06.12.2020
Mixed Doubles Turnier	CC Uzwil	Uzwil	16.01. - 17.01.2021
Mixed Doubles Turnier Emmental	CC Emmental	Zollbrück	23.01. - 24.01.2021
3. Paracelsus Wein Trophy Mixed Doubles	CC Sihlsee	Küssnacht am Rigi	23.01.2021
1. Thuner Mixed Doubles Turnier 2021	CC Thun Regio	Thun	30.01.2021
Burger Battle (Breitensport)	CC Bern	Bern	30.01.2021
7. Internationale Mixed Doubles Trophy	CC Aarau	Aarau	05.02. - 07.02.2021
3. Mixed Doubles Turnier Lyss	CC Lyss-Seeland	Lyss	19.02. - 20.02.2021
4. Mixed Doubles Turnier	CC Luzern	Luzern	27.02.2021

DAMEN / DAMES

TURNIER	ORGANISATION	ORT	DATUM
Damenturnier	CC Adelboden	Adelboden	31.10.2020
21. Zuger Damenturnier	CC Zug	Zug	03.11.2020
Ladies Cup	CC Worb	Worb	13.11.2020
19. Ladies Cup 2021	CC Bern Capitals	Bern	15.01.2021
53. Internationaler Berner Damen Cup	CC Bern Capitals	Bern	21.01. - 24.01.2021
33. Küssnacher Damenturnier	CC Küssnacht	Küssnacht ZH	03.03.2021

Alle Angaben ohne Gewähr / Stand 21.09.2020 gemäss Meldung Geschäftsstelle SWISSCURLING
 Informations sans garantie / état le 21.09.2020 conformément aux informations communiquées par le
 Secrétariat central de SWISSCURLING

1. SCHWEIZER SCHÜLER- MEISTERSCHAFT

Manuela Netzer, Chefin Nachwuchs

Vom 20. bis 28. März 2021 findet in Schaffhausen die Curling-Weltmeisterschaft der Frauen statt. Die besten dreizehn Frauenteam aus der ganzen Welt werden um den begehrten WM-Titel kämpfen, ganz vorne dabei hoffentlich die Schweiz.

SWISSCURLING ruft rund um die Frauen-WM in Schaffhausen die 1. Schweizer Schüler-Meisterschaft ins Leben. Wir möchten die Gelegenheit nutzen und mit diesem Event möglichst vielen Kindern und Jugendlichen in der Schweiz den Curlingsport näherbringen.

Damit unterstützt SWISSCURLING alle Clubs, Hallen und Openairbahnen, neue interessierte Juniorinnen und Junioren zu finden. Die Schülerinnen und Schüler sol-

len ab Herbst 2020 in der nächstgelegenen Curlinganlage den Sport ausprobieren, erleben und üben können. Für einen kleinen Beitrag erleben die Jugendlichen die WM in der Schweiz hautnah, spielen Curling und kommen in Kontakt mit den besten der Welt!

Eckdaten

- Datum: Samstag, 20. und Sonntag, 21. März 2021; Samstag: Gruppenspiele, Sonntag: Finalspiele
- Curlinghalle Schaffhausen
- 16 Teams aus der ganzen Schweiz, bestehend aus max. einem lizenzierten Curler bzw. einer lizenzierten Curlerin
- Teilnahmeberechtigt: Schülerinnen und Schüler mit den Jahrgängen 2005-2010

- Anmeldeschluss 31. Januar 2021
- Die untenstehenden Bezirke sprechen sich über den Qualifikationsmodus ab. Aus jedem Bezirk kann sich ein Team für das Finalturnier qualifizieren

Aufgrund der Unsicherheiten, die die Corona-Pandemie weltweit mit sich bringt, kann die Durchführung des Turniers zum jetzigen Zeitpunkt nicht garantiert werden. Es besteht auch die Möglichkeit, dass die WM nicht durchgeführt werden kann. In diesem Fall wäre es denkbar, die Schüler-Meisterschaft trotzdem durchzuführen. Sicherlich werden wir die notwendigen Schutzmassnahmen berücksichtigen und laufend über den aktuellen Stand informieren. 



Premier championnat des écoliers



20. bis 28. März 2021:
LGT Curling-Weltmeisterschaft
der Frauen in Schaffhausen



Sind Sie ein VIP? Oder sogar ein VIP-Gastgeber?

Heim-Weltmeisterschaften sind etwas Besonderes. Überraschen Sie maximal neun Gäste mit einer Einladung zur Curling-WM. Spezielle Plätze, ausgewählte Verpflegung, eine Backstage-Führung oder eine praktische Einführung ins Curling sind nur einige der Package-Bausteine.

Ein unvergesslicher Tag für Sportbegeisterte: Das bietet ein Hospitality-Package an der Curling-WM – und erst noch mit Schweizer Titelchancen! Exklusive Plätze, reservierte Tische für einen Drink zwischendurch, ein Tablet, auf dem Sie alle aktuellen Informationen sehen. Sie und Ihre Gäste werden begeistert sein.

Stellen Sie sich Ihr Package nach Ihren Wünschen oder den Präferenzen Ihrer Gäste individuell zusammen. Erste Informationen erhalten Sie hier: <https://wwcc2021.com/hospitality-packages/>

FUN FACT

Michael Lips, Repräsentant SWISSCURLING

«Brasilien und Curling» kann verglichen werden mit «Schweiz und Segeln». Während in São Paulo die offizielle Eröffnung der 1. Eissporthalle – notabene ohne staatliche Hilfe, mit rein privatem Risikokapital finanziert – zwar noch ausstehend ist, erfährt der Curling Sport dort bereits seit 12 Jahren grosse Beliebtheit, und zwar so, wie wir uns dies hierzulande nur wünschen könnten.

Internationale Curling-Anlässe, die über Fernseh- oder andere Kanäle wie YouTube etc. ausgestrahlt werden, wecken in Brasilien ein so grosses Interesse, dass regelmässig über 2 Millionen (!)

Zuschauer die Spiele live verfolgen. Und so kam es, dass (noch vor dem Lockdown) täglich 200 Schulkinder mit unserem Eissport vertraut gemacht wurden und das Thema «Curling als Schulsport» in São Paulo ernsthaft diskutiert wird.

Eine treibende Kraft hinter diesem Erfolg ist der Wahl-Schweizer Sergio Mitsuo Vilela, WCF-Repräsentant für Brasilien und: Mitglied beim Grasshopper-Club Zürich! Wie Sergio in die Schweiz kam und dadurch zum Curling fand, gibt's hier online im Original zu lesen:



Sergio Mitsuo Vilela
©Scott McNamara / Bank Julius Baer



MIT ZUVERSICHT IN DIE ZUKUNFT

Stephan Pfister, Nationaltrainer

Nach der enttäuschenden WM anfangs März in Wetzikon kam der Lockdown. Während Wochen war der Kontakt nur über Videokonferenzen und Chat-Gruppen möglich. Diese Zeiten waren schwierig; aber es ergab sich auch die Chance, an Themen zu arbeiten, für die sonst zu wenig Zeit bleibt.

Wegen der andauernden Pandemie gab es bis Anfang September keine Informationen, wann und wo der nächste WCF-Event stattfinden kann. Die Weltmeisterschaft der B-Gruppe, bei welcher wir wieder in die A-Gruppe aufsteigen wollen, war für Ende Oktober 2020 in Lohja FIN gepant und ist nun in den Januar 2021 verschoben worden.

Wir wissen (noch) nicht exakt, wann und wo, wir wollen uns jedoch intensiv vorbereiten, um für den nächsten WCF-Event optimal vorbereitet zu sein. Hinzu kommt, dass im Hinblick auf die Paralympics 2026 auch im Wheelchair Curling die Disziplin Mixed Doubles eingeführt werden soll. Und aufgrund einer Verletzung steht dem Nationalteam der Skip der letzten Jahre für längere Zeit nicht zur Verfügung. Deshalb muss das Team wieder neu aufgestellt werden.

Dank der Initiative von SWISSCURLING konnten wir im Juli und August bereits einige Tage auf dem Eis in Baden trainieren. Seit Mitte August ist das Nationalkader auch wieder regelmässig in Brig in der Iischi-Arena stationiert. Alle

zwei Wochen finden zwei- bis dreitägige Trainingscamps statt. In den Wochen dazwischen trainieren die Athletinnen und Athleten individuell. Das Programm läuft vorerst bis Oktober, und sobald neue «gesicherte» Informationen über Turniere und Meisterschaften vorliegen, werden wir die Planung anpassen und fortsetzen. Und zwar voller Zuversicht! 🛹



Un regard optimiste vers l'avenir



Photo: zVg

WILLKOMMEN BEI SWISS-CURLING: PATRICK KINDL

Mitte Juni durften wir Patrick in der Geschäftsstelle von SWISSCURLING willkommen heissen. Wir sind glücklich, dass er uns seither in einem 60%-Pensum wertvolle Unterstützung bringt.



Seine Aufgaben bei SWISSCURLING beinhalten:

- 🔧 Mitgliederverwaltung / Datenpflege und Entwicklung
- 🔧 Administration Breitensport
- 🔧 Mithilfe bei Projekten Marketing & Kommunikation
- 🔧 Organisation und redaktionelle Beiträge SWISSCURLING Homepage
- 🔧 Kommunikation Soziale Netzwerke

Patrick ist 23 Jahre alt und im thurgauischen Ermatingen, am schönen Bodensee, aufgewachsen. Nach seinem KV/BMS-Abschluss hat er ein Jahr lang bei einer Bank gearbeitet.

Aufgrund seiner äusserst sportaffinen Art wusste er schon früh, dass er auch beruflich in einem sportlichen Umfeld tätig sein möchte. Daher zog es ihn in die Region Bern, wo er bei Swiss Olympic ein siebenmonatiges Praktikum in der Abteilung Marketing und Kommunikation absolvierte. Anschliessend war er in der Sportabteilung tätig.

Seit zwei Semestern studiert Patrick berufsbegleitend Sport Management an der Fachhochschule Graubünden. Die praxisorientierte Ausbildung erlaubt es ihm, sein theoretisches Wissen bei SWISSCURLING direkt in die Tat umzusetzen. 🛹

CURLING SUDOKU

PARTNER



Anleitung - die Spielregeln des Sudoku

Die leeren Felder müssen mit den vorhandenen Curling-Symbolen so ausgefüllt werden, dass jedes genau einmal in jeder Zeile, einmal in jeder Spalte und einmal in jedem Block (Teilquadrat) vorkommt.

Instructions - règles du jeu du sudoku

Les champs vides doivent être remplis avec les symboles de curling de façon à ce que chaque symbole n'apparaisse qu'une fois par ligne, une fois par colonne et une fois par carré (sous-carré de 2x3).



SHOT SHOP

brands

Der Ausrüster für Bewährtes und Trendiges im Curlingsport. Einer für Alles, umfassendes Sortiment, grosse Auswahl. Partnershops in Ihrer Nähe: siehe www.shotshop.ch/Partnershops.

10% auf Einkäufe im Langenthaler Shop und attraktive Online-Shop Preise



SHOT SHOP AG
Top Curling Supplies
Käsereistrasse 1
CH - 4900 Langenthal

Tel +41 62 922 99 27
Fax +41 62 923 81 46
Mail info@shotshop.ch
www.shotshop.ch

Curlingshop:
Käsereistrasse 1
CH - 4900 Langenthal
Anruf genügt, wir sind für Sie da!

IMPRESSUM

Nr. 3/2020-334

Herausgeber / Éditeur

SWISSCURLING
Talgut-Zentrum 27, 3063 Ittigen

Projektleitung / Direction de projet

Univex AG, Haus zum Hirschen,
8758 Obstalden (Glarus-Nord)

Redaktion / Rédaction

Reto Seiler, reto.seiler@curling.ch

Anzeigenverwaltung / Gestion des annonces

SWISSCURLING
Tom Seger, admin@curling.ch

Text / Textes

gemäss Angaben / selon informations communiquées

Fotos / Photos

gemäss Angaben / selon informations communiquées

Layout und Gestaltung / Mise en page et design

Univex AG, Haus zum Hirschen,
8758 Obstalden (Glarus-Nord)

Druck und Versand / Impression et distribution

Stämpfli AG, 3001 Bern

Druckauflage / Impression

7700 Exemplare/7700 exemplaires



SWISSCURLING ASSOCIATION

Haus des Sports / Maison du sport
Talgut-Zentrum 27, 3063 Ittigen
Tel. 031 359 73 80
www.curling.ch

**EGAL WIE DU PERFORMST,
BEI UNS GEWINNST DU IMMER.**



OCHSNER SPORT UND CRAFT SIND STOLZE AUSTRÜCKER VON SWISS CURLING.

Profiziere mit deinem Team/Verein von attraktiven Teamspor-Konitionen.
Komm in deiner OCHSNER SPORT Filiale vorbei. Wir freuen uns auf dich.

[OCHSNERSPORT.CH/TEAMSPORT](https://ochsnersport.ch/teamSPORT)

CRAFT  **OCHSNER
SPORT**



CRAFT 

**Für Weltmeister und
Alltagshelden.**

www.craftsportswear.ch